

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 15 (1939-1940)

Heft: 43

Artikel: Als Späher am Feind = Le group d'exploration = In esplorazione verso il nemico

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-712986>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

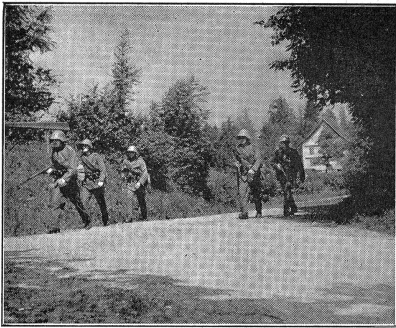
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

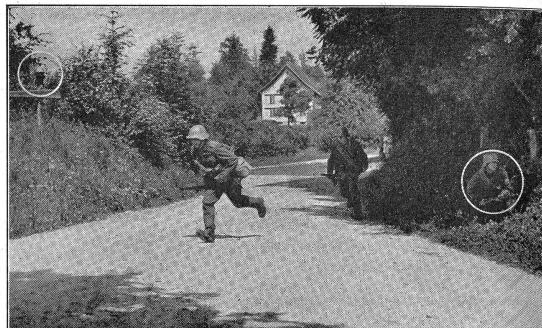
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der so geschlossen marschierende Spähtrupp wird selbst nicht viel sehen, dafür um so schneller vom Feinde erkannt werden. (Zensur-Nr. A N 0238.)

Marchant ainsi en formation serrée, le groupe d'exploration ne pourra rien voir, mais par contre il sera repéré d'autant plus vite par l'ennemi.

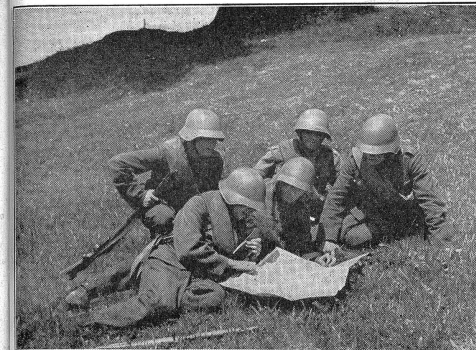
Il nucleo d'esplorazione che avanza come questo in formazione chiusa non potrà mai vedere gran che del nemico; per contro questo potrà riconoscere più in fretta l'elemento esplorante che avanza.



Bei einem gewandten Spähtrupp beobachtet immer ein Teil (im Kreis), während der andere Teil sich unter bester Ausnützung des Geländes, der Schatten usw., vorarbeitet. (A N 0237.)

Voilà comment procédera une patrouille débrouillarde: une partie observe à couvert, tandis que l'autre avance en utilisant au maximum les accidents de terrain et les couverts (ombres etc.).

Con uomini accorti invece, una parte della pattuglia osserva sempre in direzione del nemico (cerchio), mentre l'altra metà avanza sfruttando il terreno (ombra, ecc.).



Ein Spähtrupp, der seinen Auftrag in voller Deckung erhält, wird kaum sehr erfolgreich sein, selbst wenn sich der Spähtruppführer an Hand einer Karte summarisch orientieren kann (links). Wird der Spähtrupp aber im Gelände selbst (rechts) orientiert und dabei erklärt, worauf es bei der Erkundung ankommt, dann wird er seine Aufgabe erfolgreich durchführen können. (A N 0230/29.)

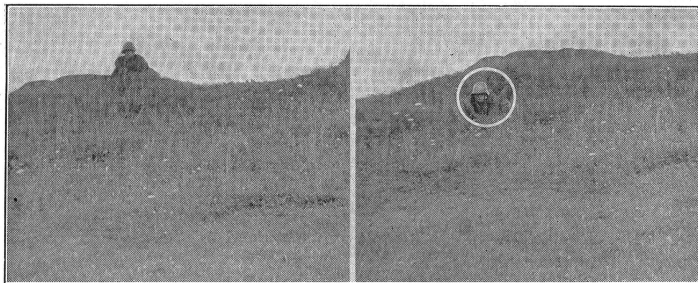
Autre faute à éviter par le groupe d'exploration donner la mission et distribuer les tâches à couvert (à gauche). Orienter ses hommes à l'aide de la carte est toujours aléatoire. A droite, le chef de la patrouille agit avec plus de discernement: il oriente son groupe et lui explique sa mission en la situant exactement dans le terrain.

Quando il nucleo d'esplorazione riceve il suo compito stando al coperto, i risultati non saranno troppo lusinghieri anche se è possibile al capo orientarsi sommariamente a mano della carta (a sinistra). Quando invece l'intero reparto venga orientato sul terreno stesso (a destra) ed ivi si faccia vedere praticamente agli uomini quello che conviene fare, i risultati saranno senz'altro coronati da successo.



Als Späher am Feind - Le groupe d'exploration - In esplorazione verso il nemico

Phot. K. Egli,
Zürich



Wer sich zum Beobachten oben auf einen Höhenzug legt (links), ist von weither sichtbar und verrät sich damit selbst dem Feinde. Wenige Meter vor der Crête bieten sich dem erfahrenen Späher (rechts) genau die gleichen Beobachtungsmöglichkeiten, trotzdem er selbst nur sehr schwer sichtbar ist. (A N 0231/32.)

Ne jamais se mettre en observation en haut d'une crête. On est visible de loin, sans voir davantage que le patrouilleur bien instruit (à droite), qui se place à quelques mètres en avant de la crête, ce qui le rend beaucoup moins visible.

Chi per osservare si apposta proprio sull'altura (a sinistra), è subito riconosciuto e tradisce quindi se stesso al nemico. Stando invece un po' più sotto la cresta (a destra), l'osservatore sperimentato vede lo stesso che stando in alto, col vantaggio di essere più coperto agli occhi del nemico.

Das Spähen über einen Busch hinweg ist zwar sehr bequem, aber doch wenig ratsam, denn die gewölbte Form des Stahlhelmes wird sich in solcher Umgebung kilometerweit unliebsam abheben (links). Mit wenigen Bajonettstichen ist ein halber Meter tiefer ein prächtiger Ausguck geschaffen, in welchem der Späher schon auf kürzester Distanz nicht erkennbar ist (rechts). (A N 0227/28.)

C'est très commode d'observer «à couvert derrière un buisson» (à gauche), mais on vous voit à un kilomètre, grâce à la forme arrondie du casque qui tranche en silhouette sur le fond clair. Voyez par contre le camouflage parfait à droite, où le patrouilleur s'est ménagé un observatoire excellent en se plaçant en plein dans le buisson. Même à quelques mètres, il ne sera pas reconnu et pourra, lui, observer à loisir.

È comodo stare a spiare sopra un cespuglio: ma è cosa da riprovare perché così si può essere facilmente scorti anche da lontano (a sinistra). Con pochi colpi di baionetta è facile aprirsi più sotto un pertugio dal quale si può vedere senza essere visti (a destra).

Beobachten gegen die Sonne ist eben der tiefen Schlagschatten ebenso ungünstig wie in manchen Fällen frontale Beleuchtung. Der Späher im oberen Bild sieht nicht, was hinter der langen Hecke und der Bepflanzung vorgeht; wählt er seinen Beobachtungsposten etwas seitlich (unten), so hat er nicht nur günstigere Beleuchtung, sondern erhält auch einen besseren Einblick in das Gelände. (A N 0233/34.)

Observer à contre-jour est difficile à cause des ombres portées très accentuées. De même la vue frontale est souvent beaucoup moins aisée (cliché du haut) que celle de flanc. Le patrouilleur du haut ne voit pas ce qui se passe dans le dénivellement devant la haie. Mais en choisissant son poste un peu à gauche, la lumière est plus favorable à l'observation et il verra mieux ce qui se passe sur toute sa droite.

È oltremodo sfavorevole osservare contro il sole a motivo delle forti ombre che si formano dalla parte dell'osservatore. L'uno della figura in alto non può vedere nulla di quanto accade dietro la siepe e la pendenza del terreno; l'altro invece, che si è appostato un po' più da parte (sotto), non solo gode di una illuminazione più favorevole, ma può anche vedere meglio nel terreno antistante.

